

# Victoria Romero traductora y correctora

 victoria@victoriaromero.com

 www.victoriaromero.com

Skype: vromero\_translator

Twitter: @RomeroVictoria\_

Lenguas de partida: inglés, italiano, alemán  
Lenguas de llegada/corrección/transcripción: castellano, catalán

## Especialización

- Textos médicos y científicos
- Textos jurídicos y comerciales
- Textos turísticos

## Experiencia

- **Octubre/noviembre de 2012 Traductora y correctora en ProLingua Berlin**

Prácticas **alemán/inglés/italiano > español**, Máster en Traducción de Español y Alemán

- **Desde 2007 Transcriptor por cuenta propia**

Transcripción de conferencias, entrevistas, sesiones municipales

- **Desde 2000 Traductora y correctora por cuenta propia**

- Medicina, veterinaria y otras ciencias

Consentimientos médicos, folletos publicitarios y para profesionales, boletines de información, materiales divulgativos

- Derecho

Contratos mercantiles, documentación procesal, directivas y otros documentos comunitarios

- Turismo

Páginas y portales web, guías turísticas en papel y en línea

- Educación

Cursos de idiomas, libros de texto

- Otros

Textos operísticos, ensayos sobre política y religión, biografías de arquitectos, páginas web de moda, libros de historia, moda y psicología, test de mercado, material publicitario, colecciones por fascículos (patchwork, accesorios de moda, música...).

V. lista de publicaciones

# Formación

- **2010 – 2012 Máster en Traducción de Español y Alemán.** Universidad de Córdoba e ISTRAD  
Especialización en textos biomédicos, jurídicos y turísticos.
- **2009 – 2010 Certificado de nivel avanzado de alemán.** Escuela Oficial de Idiomas de Blanes
- **2007 – 2008 Máster en Traducción Médico-sanitaria.** Universidad Jaume I
- **2007 – 2008 Certificado de nivel superior de catalán (D).** Consorci per a la Normalització Lingüística
- **2005 – 2006 Posgrado en Traducción Jurídica.** Universidad Autónoma de Barcelona
- **2005 Curso de traducción jurídica inglés-castellano.** Universidad de Zaragoza
- **2004 – 2005 Posgrado en Traducción y Tratamiento Informático.** Universidad Pompeu Fabra  
Herramientas TAO, localización, subtitulación, doblaje.
- **2004 Curso de corrección y traducción de páginas web.** SIC Formació
- **2003-2009 Cursos de corrección (ortotipográfica, de estilo, puntuación).** APTIC
- **2000 – 2001 Programa de intercambio universitario ERASMUS.** SSIT del Comune di Milano
- **1999 Curso de inglés aplicado al turismo y transporte aéreo.** Lewes Tertiary College
- **1996 – 2001 Licenciatura en Traducción e Interpretación.** Universidad Autónoma de Barcelona  
Inglés e italiano.

# Otros

- Software
  - MS Office 2019
  - Herramientas TAO: SDL Trados Studio 2019, MemoQ 4Free
  - Transcripción: Express Scribe
- Fuentes lexicográficas, bases de datos terminológicas, tesauros, diccionarios y glosarios monolingües y bilingües especializados (digitales y en papel), enciclopedias. Glosarios propios.
- Miembro de APTIC (Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes de Cataluña)



Associació  
Professional  
de Traductors  
i Intèrprets  
de Catalunya

# Lista de publicaciones

## Turismo

Bali (en *Indonesia*), Vaisutis, J. et al., ISBN: 978-84-08-06948-5  
*Explora el Caribe*, Hamlyn, J., ISBN: 978-84-7577-827-3  
*Explora India*, Dunlop, F., (pendiente de publicación)

## Infancia y juventud

3D. *Animales al límite*, -, ISBN: 978-84-92985-17-3  
3D. *Dinosaurios*, -, ISBN: 978-84-92985-19-7  
3D. *Planetas*, -, ISBN: 978-84-92985-18-0  
*Atlas de pegatinas de animales*, -, ISBN: 978-84-92985-59-3  
*Ben 10 Alien Force. Actividades termosensibles*, -, ISBN: 978-84-92985-37-1  
*Bob Esponja. Pizarra mágica*, -, ISBN: 978-84-92985-98-2  
*Cómo moldear figuras con globos*, -, ISBN: 978-84-92809-61-5  
*Consentidos!: algo bueno va a pasar* (8 no.), -, ISSN: 2014-1920  
*Dora la Exploradora. Colores y formas*, -, ISBN: 978-84-92985-82-1  
*Dora la exploradora. Descubre el terciopelo*, -, ISBN: 978-84-15239-56-7  
*Dora la exploradora. Los mensajes secretos*, -, ISBN: 978-84-15239-57-4  
*Dora la Exploradora. Números*, -, ISBN: 978-84-92985-81-4  
*El cuaderno de la popularidad. Investigación para conocer el secreto de la popularidad*, Ignatow, A., ISBN: 978-84-15239-26-0  
*El poder de los Gormiti*, -, ISBN: 978-84-92985-39-5  
*Es la hora de Teletubbies*, -, ISBN: 978-84-92985-23-4  
*Fanboy & Chumchum. ¡Nos olemos luego!*, -, ISBN: 978-84-15239-25-3  
*Fanboy & Chumchum. No juegues conmigo*, -, ISBN: 978-84-15239-24-6  
*Gormiti. ¡El retorno de los señores de la naturaleza!*, -, ISBN: 978-84-92809-02-8  
*Gormiti. Amenaza sobre Gorm*, Fracas, F., ISBN: 978-84-92809-28-8  
*Gormiti. El libro 3D*, -, ISBN: 978-84-92809-66-0  
*Guía Bakugan. Luchadores Bakugan*, West, T., ISBN: 978-84-92985-47-0  
*Hello Kitty. ¡Aprende a contar!*, -, ISBN: 978-84-15239-49-9  
*Hello Kitty. ¡Aprende a escribir!*, -, ISBN: 978-84-15239-50-5  
*Hello Kitty. ¡Aprende a leer!*, -, ISBN: 978-84-15239-51-2  
*Hello Kitty. ¡Aprende las horas!*, -, ISBN: 978-84-15239-48-2  
*Hello Kitty. Colores, juegos y actividades 1*, -, ISBN: 978-84-92985-42-5  
*Hello Kitty. Colores, juegos y actividades 2*, -, ISBN: 978-84-92985-43-2  
*Minnie glamour collection* (45 no.), Ed. Salvat, ISBN: 978-84-471-2478-7  
*Monta tus propias micromáquinas voladoras*, -, ISBN: 978-84-92809-59-2  
*Patito feo : la historia más bonita* (8 no.), -, ISSN: 2013-5556  
*Teletubbies. El patinete de Po*, Davenport, A., ISBN: 978-84-92809-68-4  
*Teletubbies. La pelota de Laa-Laa*, Davenport, A., ISBN: 978-84-92809-69-1  
*Thomas y el apagón*, -, ISBN: 978-84-92985-36-4  
*Una familia feliz. El libro de la película*, Safier, B., ISBN: 978-8408182252  
*Winx Club. Libro mágico*, Straffi, I., ISBN: 978-84-15239-64-2  
*Winx Club. Mi diario mágico secreto*, Straffi, I., ISBN: 978-84-15239-65-9  
*Yoyó. ¡Los mejores trucos!*, Oliver, D., ISBN: 978-84-15239-52-9

## Psicología, autoayuda

*50 desafíos de pensamiento lógico*, Phillips, C., ISBN: 978-84-92809-80-6  
*50 desafíos de pensamiento táctico*, Phillips, C., ISBN: 978-84-92809-81-3  
*Mujeres bajo presión*, Markham, U., ISBN: 978-84-7577-915-7  
*No*, Michaeli, D., ISBN: 978-84-7577-784-9  
*Sí*, Michaeli, D., ISBN: 978-84-7577-783-2

## Otros

*Construye la moto de Valentino Rossi* (92 no.), ISBN: 978-84-684-5013-1  
*Patchwork fácil* (150 no.), ISBN: 9788447127122  
*Sisoma, el futuro en pantalla: creación de conexiones emocionales en el mercado con sight, sound y motion*, Roberts, K., ISBN: 978-84-96627-09-3  
*Italia antigua*, Durando, F., ISBN: 978-84-413-2120-5  
*Diccionario visual de la moda*, Ambrose, G.; Harris, P., ISBN: 978-84-252-2219-1  
*Michael Jackson : leyenda, héroe, icono: un tributo al rey del pop*, Aldis, J., ISBN: 978-84-92809-21-9  
*Queen* (24 no.), Brooks, G. et al., ISBN: 8420565203937  
*Descubre a Robert Pattinson*, -, ISBN: 978-84-92809-41-7  
*Justin Bieber : nuestro mundo*, -, ISBN: 978-84-92985-69-2  
*Justin Bieber. Bieber fever!*, Clark, L., ISBN: 978-84-92985-94-4  
*La ley de Murphy. Calendario 2001*, Block, A. ISBN: 84-7577-877-1  
*La ley de Murphy. Calendario 2002*, Block, A. ISBN: 84-7577-877-1  
*La ley de Murphy. Calendario 2003*, Block, A. ISBN: 84-7577-877-1